

ORTHOGRAPHE DES NOMS PROPRES

ET

TABLEAU DES TERMES GÉOGRAPHIQUES

Dans les transcriptions des noms propres nous avons cherché avant tout à représenter la prononciation indigène en conservant aux caractères latins la valeur qu'ils ont en français. Toutefois nous avons été obligés de recourir à plusieurs conventions que nous indiquons ci-après.

an, on se prononcent comme en anglais soit à peu près comme *anne, onne* en français. La dernière syllabe du nom de la ville de Khotan a exactement le même son que le mot anglais *tan*.

ân = *an* nasal + *n*.

ang, ong = *an, on* nasal + *ng* très adouci. En tibétain *ang* a simplement le son de la diphtongue française *an*.

oung = *ou* nasalisé + *ng*; se rapproche beaucoup de *ong*.

ing = *i* + *ng*.

g est toujours dur.

gh = ξ *g* très guttural, se rapprochant de l'*r* très grasseyé.

kh = χ le *x* russe, le χ grec, la *jota* espagnole; le *ch* allemand dur.

th = *th* anglais.

ay, ey = *ail, eil*, français, mouillé comme dans *travail, réveil*.

oy = français *roy-al*, anglais *boy, toy*.

y = *i* sourd et guttural, à peu près comme l'*e* dit muet lorsqu'il sonne, *le, me, ne*, ou comme le \mathfrak{y} russe.

Nous n'avons pas cru indispensable, sauf dans la partie linguistique de cet ouvrage, de distinguer dans les noms turcs le *k* guttural du *k* ordinaire, il